

ЕВГЕНИЙ ТОРЧИНОВ

ПУТЬ ВОСЬМИ МУДРЕЦОВ

Даосские практики в переводах



ПАЛЬМИРА
RUGRAM

УДК 299.513
ББК 86.34
Т61

Торчинов Е.

Т61 Путь восьми мудрецов : Даосские практики в переводах / Евгений Торчинов. — СПб. ; М. : «RUGRAM_Пальмира», 2021. — 314 с. : ил. — (Серия «Пальмира — Торчинов»).

ISBN 978-5-517-03580-6

В сборник «Путь восьми мудрецов» вошли переводы основополагающих даологических трактатов «Иньфу цзин» и «Гуань Инь-цзы», а также сочинение по теории внутренней алхимии «У чжэнь пянь» («Главы о прозрении истины») Чжан Бо-дуаня (984–1082).

УДК 299.513
ББК 86.34

© Торчинов Е. А., наследники,
перевод на русский язык, статьи,
примечания, 2021

© Оформление.

АО «Т8 Издательские Технологии», 2021

ISBN 978-5-517-03580-6

СОДЕРЖАНИЕ

Эротологический трактат «Десять вопросов» («Ши вэнь»)	
Предисловие	7
Десять вопросов	8
Речи о Высшем Дао-Пути Поднебесной (Тянь Ся Чжи Дао Тань)	31
Речи о Высшем Дао-Пути Поднебесной	31
«ИНЬФУ ЦЗИН»	44
Книга о единении сокрытого	47
«ГУАНЬ ИНЬ-ЦЗЫ»	52
Глава 1. Мироздание (Дао-Путь)	55
Глава 2. Опоры (создание Неба и Земли)	61
Глава 3. Предел (совершенномудрый человек)	64
Глава 4. Амулет (сперматическая эссенция, дух, мыслящие и животные души)	70
Глава 5. Зеркало (зеркало — это сердце)	78
Глава 6. Пища	84
<i>Чжан Бо-дуань. ГЛАВЫ О ПРОЗРЕНИИ ИСТИНЫ</i>	
Введение	
Религиозная доктрина даосизма: учение о бессмертии и путях его обретения	91
Даосская психотехника: методы обретения бессмертия	110
Предисловие	145
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ	156
ЧАСТЬ ВТОРАЯ	192
ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ	264
Послесловие	290
Библиография	296

Эротологический трактат «Десять вопросов» («Ши вэнь»)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ниже представлен первый перевод на европейский язык мавандуйского трактата «Ши вэнь» («Десять вопросов»). Название начального текста условно и было дано впервые детально исследовавшей его группой по изучению мавандуйских текстов г. Чанша (руководитель — Чжоу И-моу), поскольку данное произведение разбито на десять диалогов (по большей части — один вопрос, один ответ) на эротологические темы. Участники этих диалогов — мифические совершенномудрые государи (Хуан-ди, Яо, Шунь, Юй) и бессмертные мудрецы (Пэн-цзу, Жун-чэн, Ван Цзы-цяо), иньские и чжоуские правители (Пань Гэн, Чжао-ван, Вэй-ван) и медики (Вэнь Чжи). Последовательность бесед выдержана с соблюдением принципов, положенных несколько позднее в основу традиционной китайской историографии: хронологическая последовательность, исходной точкой которой является время правления мифических государей, а заключительной — царствование современного повествователю монарха. Исходя из упоминания в последних вопросах циньского царя Вэй-вана и циньского Чжао-вана, данный текст можно датировать рубежом IV—III вв. до н. э. Следовательно, он синхронен таким даосским памятникам, как «Чжуан-цзы» и, возможно, «Дао-Дэ цзин» (согласно большинству современных датировок).

В оригинале «Десять вопросов» размещены на сто одной бамбуковой планке и составляют единое целое со следующим памятником — «О единении [сил] *инь—ян*» («Хэ инь—ян»).

Основное содержание текста — важность правильно организованной половой жизни, необходимость совершения

соития без потери семени (без эякуляции), желательность стимуляции половой жизни особой диетой и «здоровым образом жизни», важность обоюдного удовлетворения партнеров во время соития.

Ниже читателю предлагается комментированный перевод данного текста.

ДЕСЯТЬ ВОПРОСОВ*

[1]. Хуан-ди спросил у Небесного Наставника¹: «Все сущее каким образом живет и благодаря чему движется? Растения каким образом живут и благодаря чему растут? Солнце и луна каким образом существуют и благодаря чему испускают свет?»

Небесный Наставник сказал: «Если вы рассмотрите сущность природы², то увидите, что самое главное в ней — силы *инь*—*ян*³. Если что-либо из сущего теряет их, то оно более не может существовать, если же обретает их — то достигает процветания. Пытаться силой *инь* пестовать силу *ян*⁴ — вот путь к единению с божественным разумом⁵.

Путь питания силой *инь* приводит к тому, что пять внутренних органов⁶ наполняются жизненной силой, три части тела⁷ укрепляются и жизненная энергия не покидает тела. Тот, кто питается ею, ценит покой и обретает крепость духа и энергии⁸.

Пусть двое — мужчина и женщина — во время соития долго наступают и обороняются, не уступая друг другу. Если мужчина может три раза вонзить свой уд и не излить семени, то жизненная сила родится в его теле, а женщина ответит ему пятью вздохами⁹. Этих вздохов должно быть не больше пяти.

Благодаря им жизненная сила, проникнув через рот, дойдет до самого сердца и из четырех конечностей разольется по всему телу, и тогда появится сокровенное достоинство

* Перевод выполнен по изданию: Чжоу И-моу. Чжунго гудай фанши яншэн сюэ (Древнекитайское учение о делах внутренних покоев и пестовании жизни). Пекин, 1988. С. 156—207.

ченное¹⁰. Его надо сглотнуть, не делая более пяти глотков, и тогда рот непременно наполнится сладостью, которая распространится по всем пяти внутренним органам, и во всем теле быстро произойдут разительные перемены, жизненная пневма¹¹ достигнет кожи, дойдет до кончиков волос, она станет свободно циркулировать через волосяные мешочки и вены¹², новая жидкость силы *инь* будет порождена, удвzдымется высоко¹³, он станет крепким, сильным и не увянет более¹⁴, а еда и питье, гармонично сочетаясь, будут питать тело». Вот что называется способом восполнения недостающего, приводящим к проникновению в божественный разум, вот каков путь питания духом и пневмой, возвещенный Небесным Наставником.

[2]. Хуан-ди спросил у Да-чэна¹⁵: «Почему у людей часто бывают недостатки внешности и цвет кожи то слишком грубый, то темный, то зеленоватый? Как сделать, чтобы кожа у людей была красивой на вид, нежной и тонкой, чистой и светлой?»

Да-чэн сказал в ответ: «Если вы хотите, чтобы ваша кожа стала такой же белой и чистой, как шелк, посмотрите, как питается гусеница-землемер, соотносясь в своих действиях с трансформациями [сил] *инь*—*ян*. Если она съест зеленое, то и сама становится зеленой, если съест желтое, то и сама становится желтой. Вот и ваша кожа приобретает цвет в зависимости от того, какого цвета из пяти цветов¹⁶ то, что вы едите.

Если вы хотите постоянно есть продукты, содержащие [силу] *инь*¹⁷, то лучше всего есть плоды кипариса¹⁸.

Если употреблять в пищу источник силы животных — пить молоко коров и овец и есть суп из их половых органов¹⁹, то можно предотвратить старение и вновь обрести телесную крепость, а также сделать кожу нежной и светлой.

Если вы хотите много раз подряд совокупляться с женщиной, добавляйте в пищу мясо птиц, ешьте весенние воробьиные яйца, возбуждайте себя мясом умеющих кричать петухов, у петухов — ешьте семенники²⁰, если вы будете есть их, то способности вашего детородного органа вновь восстановятся.

Все вышеперечисленное способствует тому, чтобы человеческий уд высоко вздымался и имел достаточную силу для введения в нефритовую дыру²¹. Так можно способствовать его естественной деятельности и добавлять в пищу воробьиные яйца, чтобы восполнять его силу. Если же уд не вздымается, то добавляйте в пищу пшенный отвар²² и воробьиные яйца. И поистине, если вы будете есть это, то вы сможете полностью излечить немочь и дряхлость».

Вот способ Да-чэна употребления в пищу птичьих семенников.

[3]. Хуан-ди спросил у Цао Ао²³: «Из-за чего люди теряют жизненную силу и гибнут? Из-за чего люди получают жизненную силу и живут?»

Цао [Ао ответил] <...>: «Благодаря соединению [сил] *инь* и *ян* люди восполняют свое семя²⁴. Во время соединения пневмы²⁵ следует медленно двигать своим телом. Если медленно двигать своим телом, то можно в момент испускания женщиной пяти вздохов извергнуть в нее семя²⁶. Тогда слабый²⁷ восполнит свои силы, сильный достигнет долговременного расцвета, а старый продлит свою жизнь. Вот каков способ продления жизни.

Теперь рассмотрим способ запираания нефрита²⁸. Если нефрит надежно заперт, то происходит собирание божественного разума. Если произошло собирание божественного разума, то признаки этого становятся очевидными.

Если нефрит заперт, то семя укрепляется, и нефритовый родник²⁹ не будет истекать наружу, а тогда все множество болезней до единой³⁰ исчезнет, и поэтому можно продлить свою жизнь.

Путь единения с [силой] *инь* обязательно следует практиковать в умиротворении и спокойствии. Тело и пневма умиротворяют друг друга. Поэтому говорится: «Если во время первого совокупления не расходуется сперма, то зрение и слух обретают зоркость и остроту. Если во время следующего совокупления сперма не расходуется, то голос становится ясным и громким. Если во время третьего совокупления сперма не расходуется, то кожа становится лучезарной. Если во время четвертого совокупления сперма не расходуется, то позвоночный столб и плечи укрепляются